ML. L. 6507/2.

Coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5e januari 1959 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "betreffende het bijhouden van de individuele rekening, inzake rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, der werknemers die onder de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders vallen", zoals het door de Minister op 24 maart 1959 gewijzigd werd, heeft de 7e april 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 5 janvier 1959 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "relatif à la tenue du compte individuel, en matière de pensions de retraite et de survie des ouvriers, des travailleurs assujettis à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 24 mars 1959, a donné le 7 avril 1959 l'avis suivant :

Algemene opmerkingen.

De onderverdelingen van een artikel nummere men als volgt : "1°, 2°, 3° enz. ..." en verder : "a, b, c, enz. ..." in plaats van "A, B, C" en "1°, 2°, 3°".

Overal waar in het ontwerp die afkortingen of woorden voorkomen, schrijve men "t.a.v." voluit; vervange men "pct" door "t.h." ; schrijve men in het midden van een zin "§" in plaats van "par."; "het geslacht" in plaats van "de kunne" ; "bij ontstentenis daarvan" in plaats van "bij ontstentenis"; "echtgenoot, echtgenote" in plaats van "echtgeno(o)t(e)" ; in "aanmerking genomen dienstjaar" in plaats van "beschouwde dienstjaar".

De afkorting "litt." kan verdwijnen.

In het ontwerp komen de uitdrukkingen "gewerkte dagen", "dagen werkelijke arbeid", "effectieve gewerkte dagen" en "met dagen werkelijke arbeid gelijkgestelde dagen" voor. Men schrijve "arbeidsdagen", "werkelijke arbeidsdagen" en "dagen met werkelijke arbeidsdagen gelijkgesteld".

+

\+ +

.../...

Opmerkingen over de aanhef en de artikelen.

Het opschrift stelle men als volgt :

"Ministerieel besluit betreffende het houden van de individuele rekening, inzake rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, der arbeiders die onder de toepassing van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders vallen".

In het tweede lid van de aanhef schrappe men de woorden : "inzondcrheid op artikel 2".

In artikel 1 van het ontwerp komt de benaming "handarbeiders" "travailleurs manuels" voor. Het ontwerp is van toepassing op de arbeiders - "ouvrie in de betekenis die de wet van 21 mei 1955 aan die benaming hecht; het is dus overbodig tot het begrip handarbeiders zijn toevlucht te nemen, en het ware beter te schrijven : "Voor de arbeiders die onder de toepassing vallen van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, bevat ...".

In artikel 2, § 1, eerste lid, schrijve men "... een te dien einde door de werkgever opgesteld driemaandelijks borderel" en "-periode waarvoor het borderel opgesteld werd;".

.../...

Het vierde lid van deze paragraaf ware beter gesteld als volgt :

"Voor de werknemers die gedurende gans het vierde trimester van een dienstjaar een vergoeding of uitkering genoten ingevolge ziekte, invaliditeit of werkloosheid, moeten de in de artikelen 4 en 5 genoemde instellingen aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas de inlichtingen verstrekken die worden vermeld in het tweede en het derde lid".

In artikel 3, eerste lid, schrijve men "periode gedurende welke" in plaats van "periode gedurende dewelke".

Artikel 5 late men aanvangen als volgt :

"Artikel 5.-

Benevens de in artikel 1, 1°, bedoelde inlichtingen, worden de dagen die in geval van onvrijwillige werkloosheid met werkelijke arbeidsdagen worden gelijkgesteld door de Rijksdienst ...".

In artikel 6, §§ 1 en 2, schrijve men "verzekeringsplichtigen" in plaats van "verzekerden". In § 1 vervange men de woorden : "der vergoedingsbetaling" door de woorden "van de vergoedingsuitkering", en in § 2, eerste lid, het woord "verzekeringsinstelling" door "verzekeraar". In het tweede lid van deze paragraaf schrijve men in fine : "in de inlichtingen" in plaats van "aan de inlichtingen".

.../...

In artikel 7, § 1, eerste lid, schrijve men "die voor ten minste 30 t.h. arbeidsongeschikt zijn en wier recht op een aanvullende of bijkomende vergoeding werd erkend", in plaats van "aangetast door een arbeidsongeschiktheid van ten minste 30 t.h. en gerechtigd op het voordeel van een aanvullende of bijkomende vergoeding".

In het tweede lid schrijve men : "... op het ogenblik dat het recht van de getroffene op de aanvullende of bijkomende vergoeding wordt erkend".

In het vierde lid leze men "in het ongeschiktheidspercentage".

In de vierde paragraaf van dit artikel schrijve men "vermeld in" in plaats van "bepaald in" en "te worden verstrekt".

Paragraaf 5 stelle men als volgt :

"§ 5. De betrokken instellingen delen aan de Algemene Spaar- en Lijfrentekas elke wijziging in de haar verstrekte inlichtingen mede".

In artikel 9, eerste lid, herneme men het juiste opschrift van het koninklijk besluit, dat luidt als volgt :

.../...

"Koninklijk besluit waarbij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas wordt belast met het bijhouden van de individuele rekening bedoeld in artikel 2, § 1, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders".

In het tweede lid van dit artikel schrijve men in de Franse versie "qu'elle a mentionné les renseignements contenus dans ces documents au compte individuel".

Observations générales.

Les divisions et subdivisions d'un article devraient être indiquées par : "1°, 2°, 3°, etc...", et ensuite "a, b, c, etc..." au lieu de "A, B, C" et "1°, 2°, 3°".

Dans la version néerlandaise il y a lieu d'écrire "t.a.v." en toutes lettres et de remplacer "pct" par "t.h.".

Au milieu d'une phrase il convient d'écrire "§" au lieu de "par.".

Dans la version néerlandaise il convient d'écrire :

- "het geslacht" au lieu de "de kunne";
- "bij ontstentenis daarvan" au lieu de "bij ontstentenis";
- "echtgenoot, echtgenote" au lieu de "echtgeno (o)t(e)"
- "in aanmerking genomen dienstjaar" au lieu de "beschouwde dienstjaar".

L'abréviation "litt." peut être supprimée.

La version néerlandaise emploie les expressions "gewerkte dagen", "dagen werkelijke arbeid", "effectieve gewerkte dagen" et "met dagen werkelijke arbeid gelijkgestelde dagen"; il serait préférable de les remplacer respectivement par : "arbeidsdagen", "werkelijke arbeidsdagen" et "dagen met werkelijke arbeidsdagen gelijkgesteld".

+

+ +

/

Observations au sujet du préambule et des articles.

L'intitulé néerlandais devrait être rédigé comme suit :

"Ministerieel besluit betreffende het houden van de individuele rekening, inzake rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, der arbeiders die onder de toepassing van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders vallen".

A l'alinéa 2 du préambule, il y a lieu de supprimer les mots "notamment l'article 2".

L'article 1er du projet vise les "travailleurs manuels", "handarbeiders". Le projet ne s'appliquant qu'aux ouvriers, dans l'acception qu'a ce mot dans la loi du 21 mai 1955, il est inutile de recourir à la notion de "travailleurs manuels"; mieux vaudrait de dire : "Pour les ouvriers assujettis à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, le compte ...".

A l'article 2,§ 1er,alinéa 1er,il convient d'écrire "un bordereau" au lieu de "le bordereau" et,dans la version néerlandaise,"-periode waarvoor het borderel opgesteld werd;".

.../...

L'alinéa 4 de ce paragraphe serait mieux rédigé comme suit :

"Pour les travailleurs qui ont bénéficié d'une indemnité ou d'une allocation de maladie-invalidité ou de chômage pendant tout le quatrième trimestre d'un exercice, les organismes visés aux articles 4 et 5 doivent fournir à la Caisse générale d'épargne et de retraite, les renseignements indiqués aux alinéas 2 et 3".

Dans la version néerlandaise de l'article 3, alinéa 1er, il convient d'écrire "periode gedurende welke" au lieu de "periode gedurende dewelke".

La version néerlandaise de l'article 5 devrait débuter comme suit :

"Artikel 5.-

Benevens de in artikel 1, 1°, bedoelde inlichtingen, worden de dagen die in geval van onvrijwillige werkloosheid met werkelijke arbeidsdagen worden gelijkgesteld door de Rijksdienst ...".

Dans la version néerlandaise de l'article 6, il convient d'écrire aux §§ 1er et 2 "verzekeringsplichtigen" au lieu de "verzekerden",et de remplacer au § 1er les mots"der vergoedingsbetaling" par les mots "van de vergoedingsuitkering", au § 2, alinéa 1er, le mot "verzekeringsinstelling" par "verzekeraar", et à l'alinéa 2 de ce même paragraphe "aan de inlichtingen" par "in de inlichtingen".

.../...

A l'article 7, § 1er, alinéa 1er, il convient d'écrire dans la version néerlandaise "... die voor ten minste 30 t.h. arbeidsongeschikt zijn en wier recht op een aanvullende of bijkomende vergoeding werd erkend", au lieu de "... aangetast door een arbeidsongeschiktheid van ten minste 30 t.h. en gerechtigd op het voordeel van een aanvullende of bijkomende vergoeding ".

A l'alinéa 2, il y a lieu d'écrire dans la version néerlandaise : "... op het ogenblik dat het recht van de getroffene op de aanvullende of bijkomende vergoeding wordt erkend".

A l'alinéa 4, il y a lieu de lire dans la version néerlandaise "in het ongeschiktheidspercentage"

Au § 4 de l'article 8,il convient d'écrire dans la version néerlandaise "vermeld in" au lieu de "bepaald in" et "te worden verstrekt".

Le § 5 devrait se lire comme suit :

"§ 5. Les organismes intéressés informent la Caisse générale d'épargne et de retraite de tout changement survenu dans les renseignements qu'ils lui ont fournis".

.../...

A l'article 9, alinéa 1er, il convient de reproduire l'intitulé exact de l'arrêté royal, qui est :

"Arrêté royal chargeant la Caisse générale d'épargne et de retraite de la tenue du compte individuel prévu à l'article 2, § 1er, de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers".

A l'alinéa 2 de cet article, il convient d'écrire : "qu'elle a mentionné les renseignements contenus dans les documents au compte individuel".

De kamer was samengesteld uit La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	A.VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G.VAN BUNNEN, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	F.VAN GOETHEM, G.VAN HECKE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J.DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht door de H.L.DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté par M.L.DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.VRANCKX.